

K 83.3(2)Рос.Канб-8943
П913 899861



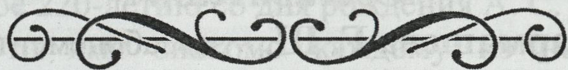
Пушкинэ мөңкрсн нерн

Пушкин на все времена

МКО

Министерство культуры и туризма Республики Калмыкия
Национальная библиотека им. А. М. Амур-Санана

«Пушкинэ мөңкрсн нерн» = «Пушкин на все времена» – так называется литературно-художественное издание на калмыцком и русском языках, посвященное 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.



Пушкин... мөңкрсн нерн... с детства. Оно с детства... новому прочитывает творения поэта, как будто впервые. Кажется, о нем сказано все, что только можно сказать о поэте; но в то же время ясно, что ни годы, ни десятилетия – века – не исчерпают его творчества. Право еще раз высказать, что живет у каждого в душе. Создать, как можешь и умеешь, – от своего лица, по-своему. Потому что он «вечно тот же, вечно новый».

к 220-летию со дня рождения
А. С. Пушкина

А. С. Пушкин – один из самых любимых поэтов Калмыкии. Его называют «Маня иньс». Личность поэта неотделима от его творений.

И, конечно же, нам особенно дороги строки поэта, посвященные истории калмыцкого народа, его встрече с калмыками.

Знакомство калмыцких читателей с творчеством А. С. Пушкина

«Пушкинэ мөңкрсн нерн» – первый перевод

распространение в Калмыкии. Сочинения поэта стали рассказывать как калмыцкую народную

букварь для обучения детей. Многие калмыцкие школы, издававшиеся в конце XIX – начале XX веков.

Пушкинэ мөңкрсн нерн – это издание посвящено 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Калмыцкий народ, с его именем связано становление калмыцкой литературы. Это издание посвящено 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

активно переводились на калмыцкий язык. Пушкинские мотивы свободно и естественно вошли в их творчество, самобытно трансформируясь и преломляясь в их произведениях: в одних случаях они

были основой для создания новых произведений, в других – основой для создания новых произведений.

Пушкинэ мөңкрсн нерн – это издание посвящено 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Инджисев, М. Хонингов, В. Нуров и другие калмыцкие поэты, писатели и художники, создавшие произведения, посвященные А. С. Пушкину.

Этот сборник посвящен 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Этот сборник посвящен 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Этот сборник посвящен 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Этот сборник посвящен 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Этот сборник посвящен 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

Этот сборник посвящен 220-летию со дня рождения А. С. Пушкина.

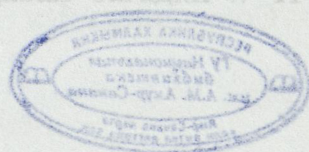
—198668—

Пушкинэ мөңкрсн нерн

Пушкин на все времена

калмыцкая пушкиниана

литературно-художественное издание



Нарг = Содержание

От составителей.....	3
Глава I. Читая пушкинские строки.....	7
1. Калмыцкая тема в произведениях А. С. Пушкина.....	8
Братья разбойники (отрывок)	8
Из письма к Я. Н. Толстому	8
Путешествие в Арзрум во время похода 1829 года (отрывок).....	9
Калмычке	10
Евгений Онегин (отрывок).....	10
История Пугачева (отрывок).....	12
Капитанская дочка (отрывок)	16
Я памятник себе воздвиг нерукотворный.....	16
История Петра (отрывок)	17
2. Хальмг келнд орчулгдсн А. С. Пушкинэ үүдэврмүд (шүлгүд, поэмс, драм, түүкс, туульс).....	18
2.1. Шүлгүд = Стихи.....	18
А. П. Кернд = Я помню чудное мгновенье... <i>Орчулснь Бадм-Хаалһин Иван</i>	19
Анчар. <i>Орчулснь Сян-Белгин Хаср</i>	19
Арион. <i>Орчулснь Басңһа Баатр</i>	20
Эрэсэн муутхачнрт = Клеветникам России. <i>Орчулснь Балакан Алексей</i>	21
Би бийдэн һарар эс бэргдсн. <i>Орчулснь Буджала Егор</i>	22
Би һарар эс делдсн. <i>Орчулснь Хоньна Михаил</i>	23
Би танд дурта билэв. <i>Орчулснь Шугран Вера</i>	23
Бирмд = Бесы. <i>Орчулснь Сян-Белгин Хаср</i>	24
Бичэ һундыт, сарсхр хар модд... = Простите, верные дубравы. <i>Орчулснь Инжэин Лижэ</i>	24
«Болв жирһл меклсн цагт...» = Если жизнь тебя обманет. <i>Орчулснь Хоньна Михаил</i>	25
Болжана, мини үр, болжана = Пора, мой друг, пора. <i>Орчулснь Бембин Тимофей</i>	25
Бумб = Памятник. <i>Орчулснь Сян-Белгин Хаср</i>	26
Бурхн намаг бичэ адрул = Не дай мне бог сойти с ума. <i>Орчулснь Нуура Владимир</i>	26
Вакхическ дун = Вакхическая песня. <i>Орчулснь Басңһа Баатр</i>	27
Генэмртэ делкэн өргн тег дунд = В степи мирской, печальной и безбрежной. <i>Орчулснь Бембин Тимофей</i>	27
Грузин өөдмс деер сөөни харңһу унярта = На холмах Грузии лежит ночная мгла... <i>Орчулснь Бембин Тимофей</i>	28
Грузин уудьврта дууг, сээхлэ = Не пой, красавица, при мне... <i>Орчулснь Шугран Вера</i>	28
Иньгүдтэн = Друзьям. <i>Орчулснь Инжэин Лижэ</i>	28

К*** = Я помню чудное мгновенье... Орчулснь Нуура Владимир ...	29
К*** = Я помню чудное мгновенье... Орчулснь Саңһэжин Бося.....	29
К*** = Я помню чудное мгновенье... Орчулснь Канкин Эрднь	29
Кавказ. Орчулснь Эльдишэ Эрднь.....	30
Кен, тадниг, дольгад... = Кто, волны, вас остановил... Орчулснь Басңһа Баатр	30
Керэ керэһүр ниснэ... = Ворон к ворону летит. Орчулснь Эльдишэ Эрднь	31
Көөврт йовгч зөвүртэ өдрмүдлэм... = Храни меня, мой талисман. Орчулснь Инэжин Лижэ.....	31
Күнкл Олег нойна туск дун = Песнь о вещем Олеге. Орчулснь Эльдишэ Эрднь	33
Күргн = Жених. Орчулснь Балакан Алексей.....	38
Мадонна. Орчулснь Саңһэжин Бося.....	38
Мартышк = Мартышка. Орчулснь Тачин Анэжа.....	39
Мини тохм = Моя родословная. Орчулснь Балакан Алексей.....	39
Мирд = Талисман. Орчулснь Нуура Владимир.....	41
Няняд = Няне. Орчулснь Хоньна Михаил.....	42
Өрнь төмр Сиврин гүүнд = Во глубине сибирских руд. Орчулснь Бембин Тимофей.....	42
Паж, эс гиж арвн тавта насн = Паж, или пятнадцатый год. Орчулснь Нуура Владимир.....	43
Пущинд = Пушину. Орчулснь Инэжин Лижэ.....	43
Романс. Орчулснь Инэжин Лижэ	44
Санан = Желание. Орчулснь Инэжин Лижэ.....	45
Сээхлэ = Красавица. Орчулснь Саңһэжин Бося.....	45
Серлһн = Пробуждение. Орчулснь Инэжин Лижэ.....	46
Сивр тал = Во глубине сибирских руд. Орчулснь Саңһэжин Бося ...	46
Тең = Дон. Орчулснь Сусен Аксен	46
Тең хол = Дон. Орчулснь Инэжин Лижэ	46
Терз = Окно. Орчулснь Инэжин Лижэ.....	47
Түүрмд бээх күн = Узник. Орчулснь Эрнэжэнэ Константин.....	48
Түүрмин күн = Узник. Орчулснь Леежэнэ Церн.....	48
Үвлин асхн = Зимний вечер. Орчулснь Сян-Белгин Хаср	48
Үвлин асхн = Зимний вечер. Орчулснь Леежэнэ Церн.....	49
Үүлн = Туча. Орчулснь Хоньна Михаил	49
Үүлн = Туча. Орчулснь Көглтин Дава	50
Хальмг күүкнд = Калмычке. Орчулснь Көглтин Дава	51
Хальмг күүкнд = Калмычке. Орчулснь Саңһэжин Бося.....	51
Хальмг күүкнд = Калмычке. Орчулснь Эрнэжэнэ Константин	52
Хар санан уга цүүгэн = Безвредная ссора. Орчулснь Тачин Анэжа ..	52
Хар шааль = Черная шаль. Орчулснь Нуура Владимир	53
Хол төрскнэ көвэ темцж = Для берегов отчизны дальной. Орчулснь Бембин Тимофей.....	54

Цецгэ = Цветок. Орчулснь Хоньна Михаил.....	54
Чаадаевур = К Чаадаеву. Орчулснь Бембин Тимофей.....	54
Шатагдсн бичг = Сожженное письмо. Орчулснь Көглтин Дава.....	55
Шатжл бээнчи, мана шам = Горишь ли ты, лампада наша... Орчулснь Буджала Егор.....	55
Шуугата уульнцин туршар йовнуv = Брожу ли я вдоль улиц шумных. Орчулснь Нуура Владимир.....	56
Шуугата уульнцин утар йовхнь = Брожу ли я вдоль улиц шумных. Орчулснь Бембин Тимофей.....	56
Элегия. Орчулснь Саңһэжин Бося.....	57
Эрлзгсн мөрн = Конь (Песни западных славян). Орчулснь Эрнэжэнэ Константин.....	58
Я. Н. Толстойд бичсн бичгэс = Из письма к Я. Н. Толстому. Орчулснь Саңһэжин Бося.....	58
2.2. Поэмс = Поэмы, роман в стихах.....	59
Күрл мөңгн күлгтл = Медный всадник. Петербургск түүк. Орчулснь Дорэжин Басң.....	59
Полтава. Орчулснь Дорэжин Басң.....	71
Циигдүд = Цыганы. Орчулснь Эрнэжэнэ Константин.....	111
2.3. Драм = Драматическое произведение.....	133
Моцарт болн Сальери. Орчулснь Буджала Егор.....	143
Моцарт болн Сальери. Орчулснь Байдын Санэжара.....	157
Евгений Онегин (тасрхас). Орчулснь Даван Һэрэ.....	165
Евгений Онегин (тасрхас). Орчулснь Дорэжин Басң.....	174
2.4. Түүкс = Проза.....	174
Белкинэ түүкс = Повести Белкина. Орчулснь Э. Ильджиринов.....	174
Дубровский. Орчулснь Буурла Николай.....	280
Капитана күүкн (тасрхас). Орчулснь М. Харцхаев.....	280
2.5. Туульс = Сказки.....	301
Алтн петухин туск тууль = [Сказка о золотом петушке]. Орчулснь Хаср Сян-Белгин.....	305
Заһсч болн заһсн хойрин тууль = [Сказка о рыбаке и рыбке]. Орчулһн Хальмг-орс букваряс.....	311
Заһсчин болн заһсна туск тууль = [Сказка о рыбаке и рыбке]. Орчулснь Хаср Сян-Белгин.....	313
Орс гелнгин болн түүнэ зарц Балдан туск тууль = [Сказка о попе и его работнике Балде]. Орчулснь Хаср Сян-Белгин.....	317
Өнгрсн хан күүкнэ болн өнр долан баатрин туск тууль = [Сказка о мертвой царевне и семи богатырях]. Орчулснь Хаср Сян-Белгин.....	327
Руслан болн Людмила. Поэмин эклц = [Пролог]. Орчулснь Хаср Сян- Белгин.....	328
Салтан хаана туск, түүнэ үрн нертэ алдр баатр Гвидон нойна туск, хун хатна туск тууль = [Сказка о царе Салтане, его сыне славном богатыре Гвидоне, царевне лебеди]. Орчулснь Хаср Сян-Белгин.....	340

Хальмг эмгнэ тууль (Капитана күүкн гидг түүкэс) = [Сказка старой калмычки из «Капитанской дочери»]. <i>Орчулснь Саңһэжин Боса</i>	341
Библиографическ завр = Библиография	341
Глава II. Вечно тот же, вечно новый	347
1. Хальмг келэр А. С. Пушкинэ тускар	348
Шинжлтс, публицистик, статьяс, очеркс	348
Балакаев А. Мана Пушкин = Наш Пушкин.....	348
Бембин Т. Йоста күңкэн алтн чееж = [Золотое сердце провидца].	352
Бембин Т. Мөңк нерн = [Бессмертное имя]	356
Борисенко И. Пушкин болн хальмгуд = [Пушкин и калмыки] (1829 жил Пушкин хальмгудла харһсна тускар).....	359
Бочунова О. Үкл уга мөңк дурн = [Немеркнущая вечная любовь]	362
Джамбинов Я. Пушкин – публицист.....	364
Доржин Б. «Евгений Онегин» хальмг келнд = [«Евгений Онегин» на калмыцком языке]. <i>Барт белдснь Дорэжин Данара</i>	367
Корсункин Ц. А. С. Пушкин хальмгудын тускар = [А. С. Пушкин о калмыках]	368
Көглтин Д. Мендим эрж йөрэ, хальмг! = Желай мне здравия, калмык!.....	373
Көглтин Д. «Эл биш келн эмтн мини нериг амлх...» = [«И назовет меня всяк сущий в ней язык...»]	376
Кукарека Г. Мөңк герлин булг = [Вечный неиссякаемый родник]	379
Нуура В. Пушкинэ ачурин нарн = [Гений Пушкина].....	380
Окна Б. Олн эмтнэ седкл авлсн туульс = [О сказках, живущих в памяти народа].....	382
Польская Е. Пушкин болн хальмг көвүн = [Пушкин и калмык]....	384
Польская Е. Пушкин болн хальмгуд = [Пушкин и калмыки]	385
Саңһэжин Б. Шүлглэнэ нарн = [Солнце поэта]	387
Суржок А. Эрүн седклин шүлглэн = [Стихи от чистого сердца] ..	390
Суржок А. Пушкина авьясмуд делгүрүлж = [Распространяя пушкинские традиции]	391
Суржок А. Пушкинэ авьясмудт итклтэ (хальмг олн-эмтнэ шүлгч С. Каляевин үүдэвмүд тускар) = [Верный традициям Пушкина].....	395
Сян-Белгин Х. Пушкин хальмг эмтнэ билгт = [Пушкин в переводах на калмыцкий язык]	398
Сэн-Белгин Х. Шүлгч болн тег = [Поэт и степь].....	400
Хоньна М. Пушкинд баралхлһн = [Визит к Пушкину].....	409
Хоньна М. Хальмг теегэс – халун менд = [Из калмыцкой степи – горячий привет]	411
Цернэ В. Нарн менд болтха! = [Да здоровствует солнце!]	412
Церенов В. Шүлгчин өлзэтэ нилч = [Авторитет Пушкина]	413
Эрнжэнэ К. А. С. Пушкинэ бээсн һазрмудар = [О местах, где проживал А. С. Пушкин]	417
2. О А. С. Пушкине на русском языке	420

2.1. Литературоведение	420
Басаев Д. Как «сын» степей стал «другом».....	420
Биткеев Н. «Пушкина вечное слово звучит, потрясая сердца».....	422
Биткеев Н. Пушкин и мир степняка.....	424
Бурчинова Л. Далекое и близкое.....	427
Бурыкин А. Калмыцкая сказка в «Капитанской дочке» А. С. Пушкина – исчезающее произведение калмыцкого фольклора в свете новых полевых материалов.....	430
Высочина Е. И. Стихи поэта и судьба поэта [фрагменты из главы].....	431
Дорджиева Д. По высоким мерам красоты и правды	434
Дорджиева Д. «Что в имени тебе моём?..».....	436
Килганова З. Слова любви и признательности.....	440
Кичикова Б. А. Калмыцкая тема в творчестве Пушкина (из опыта историко-литературного комментария).....	443
Кичикова Б. Слова поэта – его дела.....	450
Макарова (Килганова) З. И. Пушкинская тема в современной калмыцкой поэзии.....	454
Манджиев Н. Ц. Стихотворение А. С. Пушкина «Я памятник воздвиг себе нерукотворный» (опыт комментария одного слова) ...	461
Мохов И. Пушкин о «друге степей»	466
Пюрвеев В. Д. Пушкин и калмыцкая литература	469
Ражнев Г. Калмык, увековеченный поэтом.....	475
Суржок А. И. Горизонты художественные. Глава вторая [фрагменты]	479
Суржок А. «Нет истины, где нет любви»	489
Суржок А. И. О пушкинских традициях. Глава третья [фрагменты]	491
Суржок А. «Я русский – и все народы – мои братья...».....	501
Сусеева Д. Свет его высок и вечен.....	504
Ханинова Р. «Мне ум и сердце занимали твой взор и дикая краса...». Традиция послания калмычке в русской литературе.....	508
Ханинова Р. О Пушкине и его «Калмычке».....	511
Церенов В. «Все тихо, просто было в ней...».....	513
Церенов В. «Желай мне здравия, калмык!». Из истории перевода «Сказки о рыбаке и рыбке» А. С. Пушкина на калмыцкий язык.....	520
Церенов В. «История народа принадлежит поэту...».....	526
Церенов В. «Пожелай здравия калмыку...».....	544
Чмыхов Л. Пушкин и друг степей калмык	554
2.2. Публицистика, очерки, литературные этюды, эссе	563
Алексеева П. А. С. Пушкин и калмыки	563
Бадма-Халгаев И. Благодарение поэту	567
Бадмаев А. Пушкин в моей жизни	569
Балакаев А. ...Не зарастет народная тропа... ..	575

Бембеев Т. Сто тысяч строк – и ни одной обидной.....	580
Борисенко И. В. О месте встречи А. С. Пушкина с калмыками в 1829 г.	584
Джимбинов Б. ...И друг степей калмык.....	595
Джонстон Чарльз, Кугультинов Давид. Диалог о Пушкине	598
Инджиев Л. «Прекрасен наш союз».....	608
Ипполитова Н. За пушкинской строкой. Литературные этюды	611
Каляев С. О пушкинских традициях [беседа с автором книги «Пушкин и калмыки» А. И. Суржок].....	635
Капканов А. С днем рождения, Александр Сергеевич! Эссе.....	638
Кектеев Э. Пушкин и калмыцкий народ.....	648
Корсункиев Ц. «...И друг степей калмык»	650
Кугультинов Д. Величайшая гордость наша.....	653
Кугультинов Д. «...Желай мне здоровья, калмык!»	656
Кугультинов Д. «Излучающий свет»	662
Кугультинов Д. «Пред солнцем бессмертным ума». Слово о Пушкине	668
Кукарека Г. Поклон Поэту	672
Наранова З. «...для сердца, для журнальных сшибок...».....	674
Наранова З. «Я сел подле неё...». Метаморфозы	677
Сангаджиева Б. Дорогие сердцу места	678
Санджиев Н. История любви. Кто победил – не знаю	680
Сусеев А. Слово о Пушкине. <i>Перевод В. Стрелкова</i>	683
Сян-Бельгин Х. Духовный отец.....	683
Сян-Белгин Х. Поэт и степь	684
Эльдышев Э. Власть Пушкина	688
Библиографическ заавр = Библиография.....	689
Глава III. Венок Пушкину.....	698
1. Хальмг келэр Пушкинд нерэдсн шүлгүд	699
Бадм-Хаалһин И. Пушкинд = Пушкину	699
Бадмин С. Делкэд туурсн нерн = Известному миру имя	699
Пушкин.....	699
Харһлт = Встреча	700
Байдын С. Пушкинлэ харһлһн = Встреча с Пушкиным.....	701
Хойр харһлцан = Две встречи.....	702
Балакан А. Белг = Поцелуй	704
Пушкин.....	705
Бембин Т. Пушкинэ бумбин өөр = У памятника Пушкину	706
Бөкин Л. А. С. Пушкинд = А. С. Пушкину.....	706
Буджала Е. Алдр Пушкинд = Великому Пушкину	707
Пушкинэ бумб = У памятника Пушкину.....	707
Жимбин А. Алдр күн мөңк = [Великий человек бессмертен].....	708
Пушкин, менд! = Здравствуй, Пушкин!	708
Жимбин Б. Алдр нерн = Великое имя.....	710

Пушкин менд болтха! = Желаю здоровья Пушкину!.....	711
Инжин Л. Эдстэ өргэд орлав = Посещение благословенного музея-квартиры.....	712
Пушкинэ туск ухалвр = Дума о Пушкине	712
Калян С. Александр Пушкинд = Александру Пушкину	713
Көглтин Д. Аврлт уга жилмүд = Жестокие годы	714
Бахчисарай	714
Зун жилин туршарт туурсн = Одолевая труд высокий	715
Кезэ Пушкинэ нер... = Когда Пушкина имя	715
О, Пушкиниг умшхла... = Читая Пушкина	715
Пушкин.....	716
Пушкин мана зүркнд = Пушкин в наших сердцах	717
Пушкинэ насн = Возраст Пушкина	717
Пушкинэ туск тодлвр = Воспоминание о Пушкине.....	718
Седклдэн энкр Пушкиниг авад = Есть у каждого свой Пушкин ...	720
Туурсн шүлгчирин нерд = Ты прав, мой друг... ..	720
Умшач болһна седклд = В сердце каждого читателя	720
Үрглжин һурвн шам = Вечность пушкинских строк	721
Цагин мөнк теңгст = В вечном океане времени	721
Көктән Э. Күндтэ мана поэт = Уважаемый наш поэт	721
Куукан А. Ачта гиич = Почетный гость	722
Пушкинд = Пушкину	723
Леежнэ Ц. Пушкин.....	723
Лижин Э. Пушкинд = Пушкину	724
Теегин иньг = Другу степей	724
Нармин М. Мана Пушкин = Наш Пушкин.....	725
Нохашкин Ц. Белг = Подарок	726
Нуура В. Күн болһнд Пушкин = [Есть у каждого свой Пушкин].....	727
Пушкинэ хаалһ = Дорога Пушкина.....	727
Хальмг болһна зүркнд = В сердце каждого калмыка	728
Хальмг күүкн болн Пушкин = Калмычка и Пушкин	728
Саңһан Л.. Седклдэн хадһлна = [Хранить в сердце]	729
Саңһжин Б. Аштнь Пушкин медсн = Что предчувствовал Пушкин..	729
Болдинск намр = Болдинская осень	730
Михайловскд = В Михайловском.....	730
Өөнин байр = Юбилей	731
Пушкинд = Пушкину	732
Сусеев А. (Дендэн А.) Алдр нерн = [Великое имя]	733
Пушкин	733
Сян-Белгин Х. Дууч гиичлсн теегт = В степи, где гостил поэт	734
Дуучин кец = Склон певца	735
Үкш уга дууч = [Бессмертный певец]	735
Тачин А. Пушкинд = Пушкину.....	736
Хоньна М. Зун жилмүдэс үлвч = [Через сто лет]	736

Менд, цуг цагин дууч = [Здравствуй, поэт всех времен]	737
Пушкинэ үгмүд даң цецгэлнэ = [Вечность пушкинских строк]	737
Туурмжта би күүнджэнэв = [Разговор с поэтом]	738
Хальмг берд = Калмычке	738
Чамаг аашна болһад хэлэнэв = Не тройка ль Пушкина вдали?	738
Шугран В. Бичэчирин нарн = [Солнце поэтов]	739
Орчлнгин дууч = [Певец вселенной]	739
Пушкинэ уульнц = Улица Пушкина	740
Саша	740
Эренжэнэ К. Пушкин болн хальмг күүкн = Пушкин и калмычка	740
Хээртэ һазр = Священная земля	741
2. Посвящения А. С. Пушкину на русском языке	742
Бадмаев С. Встреча. <i>Перевод Л. Чашечникова</i>	743
Байдыев С. Так испокон веков бывало... <i>Перевод И. Грудева</i>	744
Балакаев А. Поцелуй. <i>Перевод Р. Казаковой</i>	745
Бембеев Т. У памятника Пушкину. <i>Перевод Д. Долинского</i>	746
Болина Л. Родная степь, ты помнишь это?	746
...А на станции смотритель	747
Буджалов Е. У памятника Пушкину. <i>Перевод А. Аквилева</i>	748
Джимбинов Б. Желаю здоровья Пушкину! <i>Перевод С. Липкина</i>	749
Инджиев Л. Дума о Пушкине. <i>Перевод Д. Долинского</i>	750
Набережная Мойки, 12. <i>Перевод Д. Долинского</i>	752
Каляев С. Александру Пушкину. <i>Перевод О. Дмитриева</i>	753
Кугультинов Д. Бахчисарай. <i>Перевод С. Липкина</i>	754
Вечен времени океан. <i>Перевод Д. Долинского и В. Стрелкова</i>	754
Возраст Пушкина. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	755
Воспоминание о Пушкине и Марии. <i>Перевод В. Еременко</i>	759
Едва за книгой руку протяну. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	760
Есть у каждого свой Пушкин. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	760
Над стройкой солнце мрело еле-еле... <i>Перевод Ю. Нейман</i>	761
Надпись на памятнике Пушкину в Элисте. <i>Перевод Я. Хелемского</i>	761
О, Пушкин! Над его строкою... <i>Перевод Ю. Нейман</i>	762
Одолевая труд высокий... <i>Перевод Ю. Нейман</i>	762
Понятье «Пушкин»!.. Солнечное слово! <i>Перевод Ю. Нейман</i>	763
Пушкин. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	764
Пушкин в наших сердцах. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	765
Три слова. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	765
Ты прав, мой друг: незбылемо прочна... <i>Перевод Ю. Нейман</i>	766
Читая Пушкина. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	767
Чудо Пушкина. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	768
Леджинов Ц. Пушкин. <i>Перевод В. Долинского и В. Стрелкова</i>	769
Лиджиева В. Свидание с Пушкиным	769
Нармаев М. Наш Пушкин. <i>Перевод Г. Фатеева</i>	770

Пальчиков В. Разговор с Пушкиным (отрывок)	770
Сангаджиева Б. В гостях у Пушкина	771
В Михайловском. <i>Перевод Г. Фролова</i>	772
Пушкину. <i>Перевод И. Романова</i>	773
Что предчувствовал Пушкин. <i>Перевод Ю. Нейман</i>	774
Сангаев Л. Калмычка говорит с Пушкиным... <i>Перевод К. Алтайского</i>	774
Скакунов А. Пушкину А. С.	775
Соловьёв А. Музей – квартира А. С. Пушкина (Набережная Мойки, 12)	776
Невольники чести	776
Одиночество поэта	777
Памятник	778
Столяров И. Пушкинское слово	778
Сусеев А. «Память сердца» (отрывок). <i>Перевод В. Стрелкова</i>	779
Сухотаев В. А. С. Пушкину	779
Пушкин и калмычка	780
Сян-Белгин Х. Склон певца. <i>Перевод Д. Долинского и В. Стрелкова</i>	781
Тачиев А. Пушкину. <i>Перевод В. Стрелкова</i>	781
Тепкенкиев Э. Спасибо, Пушкин. <i>Перевод В. Лиджиевой</i>	782
Ханинова Р. Когда-то верилось: две вещи несовместны.	782
На вкус и цвет друзей, известно, нет.	783
Пушкинские тексты	783
Хонинов М. На празднике в Михайловском. <i>Перевод П. Железнова</i>	785
Не тройка ль Пушкина вдали? <i>Перевод А. Смольникова</i>	786
Она, как та далёкая, прекрасна... <i>Перевод И. Романова</i>	787
Певец свободы. <i>Перевод К. Алтайского</i>	787
Шанбатуев М. Пушкинская аллея	788
Шуграева В. Мне, калмычке, молвить о калмычке... <i>Перевод Д. Долинского</i>	788
Эрендженов К. Поклон. <i>Перевод А. Аквилева</i>	789
Пушкин и калмычка. <i>Перевод А. Аквилева</i>	791
Библиографическ завр = Библиография	791
Именной указатель	798
Хальмг келэр үүдэврмүдин нерэдлһнэ заавр = Указатель заглавий на калмыцком языке	800
Указатель заглавий на русском языке	803

К* = Я помню чудное мгновенье...**

Би сидтэ эмсхл тодлнав

Агчмин үзгдл мет,

Арагнин цевр ачур мет,
Мини өмн чи үзгдлэч.

Нээлт угаһар гейүрж,
Нээрин шууганд үүмжэхлэ,
Нанд кесгтэн жөөлн дунь жиннэд,
Нөөртм өкэр кевэр орла.

Жилмүд давна.
Жирһлин үүмэтэ аюл
Жигтэ күслим тарала.
Чини ээлтэ дууһичн би,
Чини дагнин дүр мартлав.
Аглһ шуһуд, харңһу казармуд,

Адһм угаһар мини өдрмүд давна.
Бурхн угаһар, бахмж угаһар,
Буцсн нульмсн, жирһл, дурн угаһар.
Седклин серлһн учрв:
Агчмин үзгдл мет,
Арагнин цевр ачур мет,
Ода дэknэс күрэд ирвч.

Зүркн бахмжтаһар цокна,
Зүркнд шинэс эмдрэд одв –
Бодь болн, сүрэ болн,
Жирһл, нульмсн болн дурн.

Орчулснь Нуура Владимир